



XXXIII SIC SALÃO INICIAÇÃO CIENTÍFICA

Evento	Salão UFRGS 2021: SIC - XXXIII SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2021
Local	Virtual
Título	Adentrando a pesquisa sobre as dificuldades de compreensão e/ou tradução do francês
Autor	CAROLINA PFEIFFER
Orientador	ROBERT CHARLES PONGE

Título do trabalho: Adentrando a pesquisa sobre as dificuldades de compreensão e/ou tradução do francês.

Autor: Carolina Pfeiffer

Orientador: Prof. Dr. Robert Ponge

Instituição de origem: Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS)

Resumo

Este resumo refere-se a um vídeo documentário que tem como finalidade apresentar o projeto de pesquisa intitulado “As dificuldades de compreensão e/ou tradução do francês”, desenvolvido no Instituto de Letras da UFRGS, sob orientação do professor Robert Ponge, bem como expor o trabalho realizado por mim como aluna voluntária de iniciação científica. Nosso projeto tem dois objetivos: um, teórico, visa desenvolver uma classificação acerca dos *tipos* de dificuldades; o outro, prático, visa à criação de um glossário que contemple as dificuldades *concretas* estudadas. O método de pesquisa é bibliográfico. Entendemos como dificuldades as palavras, expressões e construções que possam causar problemas, tropeços, equívocos, desvios, obstáculos ou armadilhas nos processos de compreensão e/ou tradução, e designamos como dificuldades *concretas* aquelas que aparecem no âmbito do discurso. Como bases teóricas iniciais, consultamos estudos de Mounin (1975), Rónai (1967, 1976a, 1976b, 1984) e Durieux (1999) para as tipologias, e partimos de Dubois *et alii* (2012) e Cuq (2010) para definir a tradução. Para o glossário de dificuldades *concretas*, começamos com três pequenos dicionários de dificuldades disponíveis no Brasil (RÓNAI, 1975; XATARA, OLIVEIRA, 2008; BATH, BIATO, 1998), os quais são cotejados, observando-se sua organização, definições, exemplos e eficiência. A partir dessa análise, são criados nossos próprios verbetes. Outra fonte para as entradas são as dificuldades com as quais se deparam os próprios membros do grupo de pesquisa, seus colegas e alunos na vivência cotidiana do francês. No vídeo, apresentarei o projeto de pesquisa, bem como algumas atividades desenvolvidas por mim, falando das leituras sobre a tipologia das dificuldades, além do processo de elaboração dos verbetes, que exemplificarei através do termo *depuis*. Por fim, farei um balanço sobre minha participação, avaliando rapidamente meu percurso enquanto estudante de Iniciação Científica.